

Le portefeuille de François Ier

- Titre donné par Paulin Paris en 1880:

les originaux. On les désignerait plus exactement par le titre de *Portefeuille de François premier* que par celui de ses *Poésies*; car le plus grand nombre des pièces dont ils se composent ne sont pas de François. A l'exception des

- TLFI, *portefeuille*, «Étui, de dimensions variables, formé essentiellement de deux parties qui se replient l'une sur l'autre [...] servant aux peintres et aux collectionneurs pour conserver des dessins et gravures, ou aux écrivains et aux musiciens pour conserver des manuscrits».

Le portefeuille de François Ier

- Ensemble de six manuscrits copiés entre les années 1526 (après le retour en France du roi) et 1531.
- Oxford, Bodleian Library, Tanner 419
- Chantilly, Musée Condé, 521
- Paris, Arsenal, 3458
- Paris, Arsenal, 5109
- Paris, BnF, fr. 1723
- *new entry*: ms. Bergé (collection privée)

Le portefeuille de François Ier

- Deuxième groupe de manuscrits
- Chantilly, Musée Condé, 520
- Paris, BnF, fr. 879
- Paris, BnF, fr. 25452
- Paris, BnF, fr. 2372
- Paris, BnF, naf 11716

(10246)

Reverendissimo
in Christo Patri,
ac Honoratissimo Domino
D. GVILIELMO,
Cantuariensium Archiepiscopo,
Totius Angliæ Primati.

Hoc Observantiæ suæ Monu-
mentum D. D. C. Q.

PAVLVS COLOMESIVS
Rupellensis.

MS. Tannen 419

W. Cant. 1

419. Tann.

Oeuvres
DE FRANÇOIS PREMIER.

ROY
DE FRANCE. ~.

Rondeau.

L'myenne amour est ioyeuse en tristesse
Estant trop bien traitte de sa maistresse
Et si demande auoir encores myeule
Qui est sa mort car il y a des peule
Qui sont conuertez de douleur par finesse

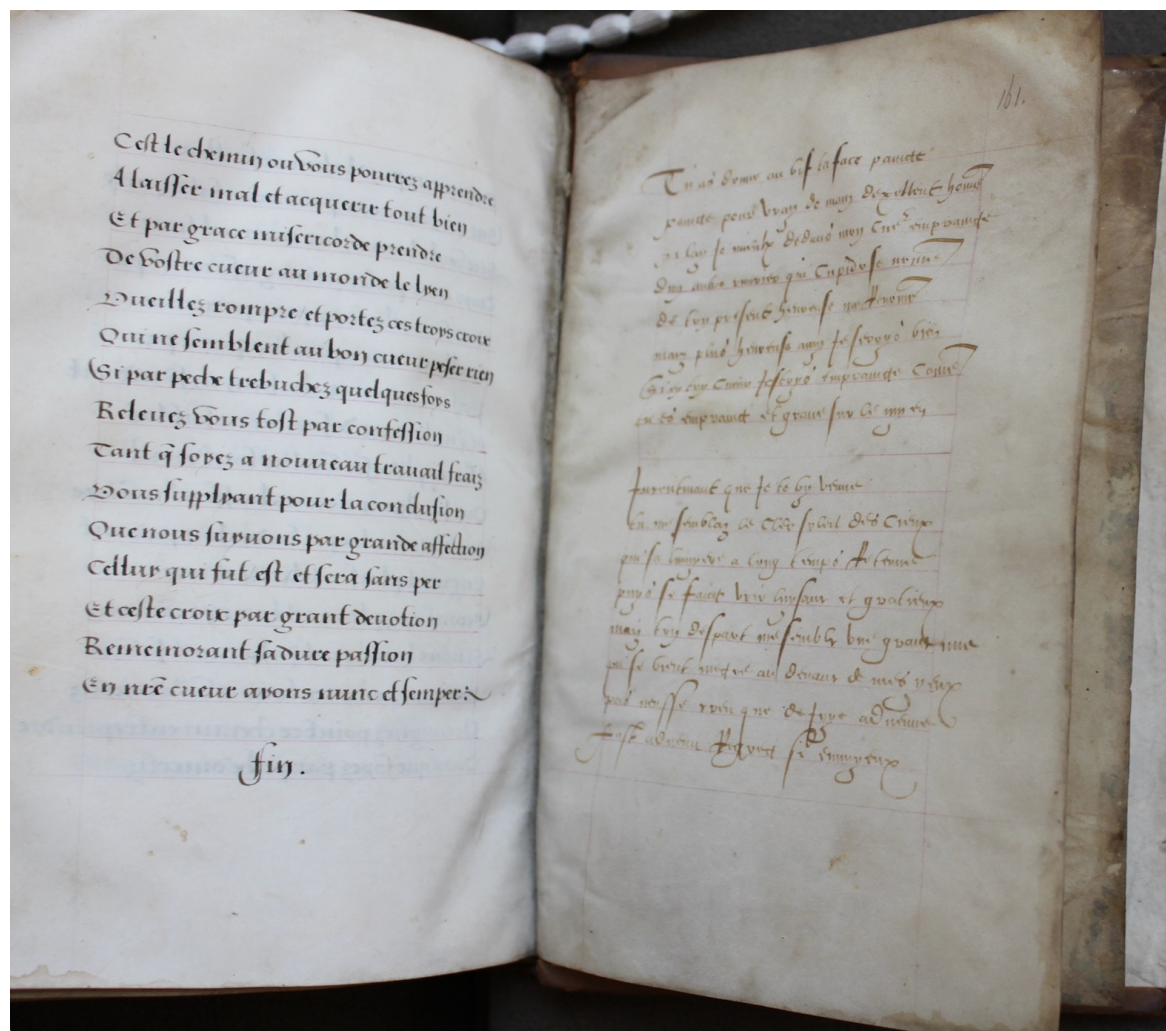
Mon cuer ont pris et mys en dure pisse
Par amysie l'ont ly en destresse
Ne se laissant auoir des maux to' lieule

L'myenne amour

Si peult bien dire que cest grant hardiesse
Ou ferme amour sans changer s'adressse
Que d'un tel mal ie doibue estre ioyeux
Qui tous autres rend indencolieux
Quoy quil en soit la demourra sans cesse

L'myenne amour.

- Oxford, Bodleian Library, Tanner 419
- structure du recueil:
 - ff. 1-16, *rondeaux* de François I^{er} (2 cahiers)
 - ff. 17'-24' cahier vide
 - ff. 17-48 *rondeaux* du roi et de son entourage (Marguerite de Navarre, Louise de Savoie, ses maitresses, etc.)
 - ff. 49-60 *chansons* + 60v-61r 3 épithaphes; ff. 61v-64' blancs
 - ff. 62-93' *epistres* ((3 cahiers, 3 ff. blancs à la fin)
 - ff. 92r-109 *Prison* 1 f. vide à la fin)
 - ff. 110-125 *Paragon translaté d'ytalien en françoys* (en prose)
 - ff. 126-142 *Pater noster* de Marguerite de Navarre + autres textes de la même
 - ff. 143-160 *Petit œuvre dévot* de Marguerite de Navarre
 - f. 161r, deux épigrammes de Marot



J'ay la mort joincte avecques ma naissance,
Ferme vouloir en a fait l'acointance,
J'ay le travail plaisant pour le vouloir,
J'ay le penser quand le bien n'ay de veoir
Celle qui a causé ma patience.

J'ay seureté loingtain comme en presence,
Le recorder me sert en triste absence,
J'ay tourment prompt quand ne te puis reveoir,
J'ay la mort joincte.

J'ay trop d'amour pour me garder d'offence
En ma prison qui me fut sans defence,
J'aymay l'honneur, chacun le peult bien veoir,
J'auray assez, si tu le peux sçavoir,
Car tien je suis par grand' obeïssance
J'ay la mort joincte.

Textes à voix féminine

Rondeau (Tanner 419, f. 23v)

Le bon desir n'est point enfin perdu
bien que longueur par l'effect attendu
vueille mectre hors d'espoir cest affaire
et feu et eaue et terre au contraire
pour le rendre d'impossible fondu.

Mais ung bon cueur ayant bien entendu
la finesse pour peine n'est rendu
car temps ne mort ne le sçauroit deffaire.
Le bon desir

Exemple il prent au triumpgant pendu
qui sur le croix par amour estandu
patiemment douleur de mort veult taire.
Il nous est bien de souffrir exemplaire
le nous monstrant jusques au cueur fendu.
Le bon desir

Tanner 419, f. 24v, texte attribué à Mme
de Taillebourg (une maitresse du roi)

Pour vous, amy, toujours mon cueur souspire :
Plus m'en souvient plus ma douleur empire,
Rememorant nostre longue amitié,
Qui tournée est en tel dueil et pitié,
Qu'on ne scauroit imaginer et dire.

Las ! si pouviez quelque lectre m'escripre,
Ou que je veisse qu'estes en haut empire (1),
Ennuy si grand je n'auroys la moytié.

Pour vous amy...

Parfaicte amour si fort à vous me tire
Que mort souffrir ne me seroit martiré,
Ayant l'espoir au vostre rallié.
Car il languist d'estre en ce corps lié,
Et qu'il ne peut faire ce qu'il desire.

Pour vous amy...

ms. Bergé (catalogue de vente, De Proyard, 2015)

[6] [FRANÇOIS Ier].

[Rondeaux, chansons, épîtres et pièces en prose]

Paris, vers 1530

UN REMARQUABLE OBJET ROYAL : TRÈS BEAU MANUSCRIT
ENLUMINÉ SUR PEAU DE VÉLIN DES POÉSIES DE FRANÇOIS Ier
ET DE SA COUR.

LES MANUSCRITS DE POÉSIE FRANÇAISE DU XVI^e SIÈCLE
SONT TRÈS RARES.

EXEMPLAIRE DU LIBRAIRE CHARLES CHARDIN,
PUIS DU DUC DE MAILLY, AMI DE CHARLES NODIER.

CE RECUEIL SE TIENT À LA CHARNIÈRE DU MOYEN ÂGE
ET DE LA RENAISSANCE, AU MOMENT D'UN RENOUVEAU
POÉTIQUE MAJEUR EN FRANCE

Manuscrit calligraphié sur peau de vélin

In-4 (194 x 135mm)

COLLATION : 181 feuillet réglés de rouge, dont 22 blancs

CONTENU : 157 pièces :

98 rondeaux (102 pages sur 52 feuillets foliotés au crayon noir 1-49 et 120-122)

12 chansons (25 pages sur 13 feuillets foliotés 54-66)

2 épitaphes (3 pages sur 2 feuillets foliotés 65-66)

11 épîtres en vers (43 pages sur 22 feuillets foliotés 72-93)

10 lettres en prose (14 pages sur 7 feuillets foliotés 93v-100)

24 pièces diverses dont une ballade (f. 107), un long poème sur la défaite de Pavie (27 pages sur 14 feuillets foliotés 108-122), *Le Parangon translate de italien en francoys* (24 pages sur 12 feuillets foliotés 128-139), *Desesperation d'un amoureux espagnol* (11 pages sur 6 feuillets foliotés 139r-144), *Mathei sexto* (23 pages sur 12 feuillets foliotés 144-155), *Devant le crucifix* et autres textes et poèmes (45 sur 23 feuillets foliotés 156-178)



- Corpus *in fieri* -> dans aucun manuscrit on n'a les mêmes textes: travail entre l'histoire de la tradition et la critique génétique.
- Moment de tournant, 1531, avec l'épithaphe de Louise de Savoie (mère du roi): cela permet de dater les manuscrits en *avant* et *après*. Aucun des manuscrits du premier groupe la contient.
- «Cy gist le corps dont l'ame est faite glorieuse»
- mss. du deuxième groupe:
- Chantilly, Musée Condé, 520
- Paris, BnF, fr. 25452
- Paris, BnF, fr. 879
- **Paris, BnF, fr. 2372**
-> réduction des sections « traditionnelles », en faveur des épigrammes.

Paris, BnF, fr. 2372

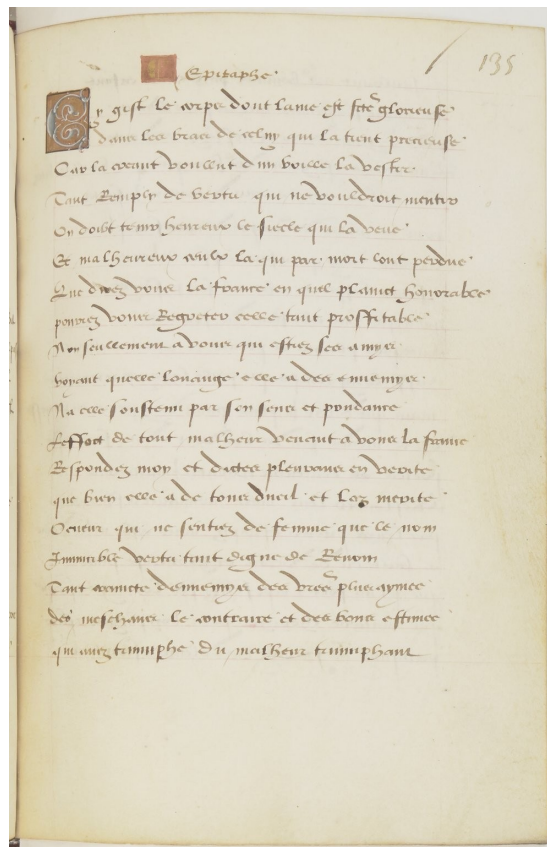
structure du recueil :

- pp. 1-104 (cahiers 2-7): épitres de François Ier, de Marguerite, etc.
- pp. 105-120 (cahier 8): en partie blanc + *Eglogue du pasteur Admetus* (pas de décoration)
- pp. 121-152 (cahiers 9-10) *varia I* (*Eglogue* + pièces de Saint-Gelais, Chappuys, Marot) —> épigrammes).
- pp. 153-166 (cahier 11) *varia II* (pas de décoration, changement de main)
- pp. 167-212 (cahiers 12-14) rondeaux. Un texte ajouté à la fin sur le dernier verso
- pp. 213-244 (cahiers 15 et 16). Un texte ajouté à la fin, v. *infra* (en blanc les pp. 238-244) chansons
- pp. 245-277 (cahiers 17-19) Lettres en prose de François Ier.
- pp. 278-289 (cahiers 19-20): *Table du present volume tiré du Cabinet de M. Chatre- Imbert de Cangé*

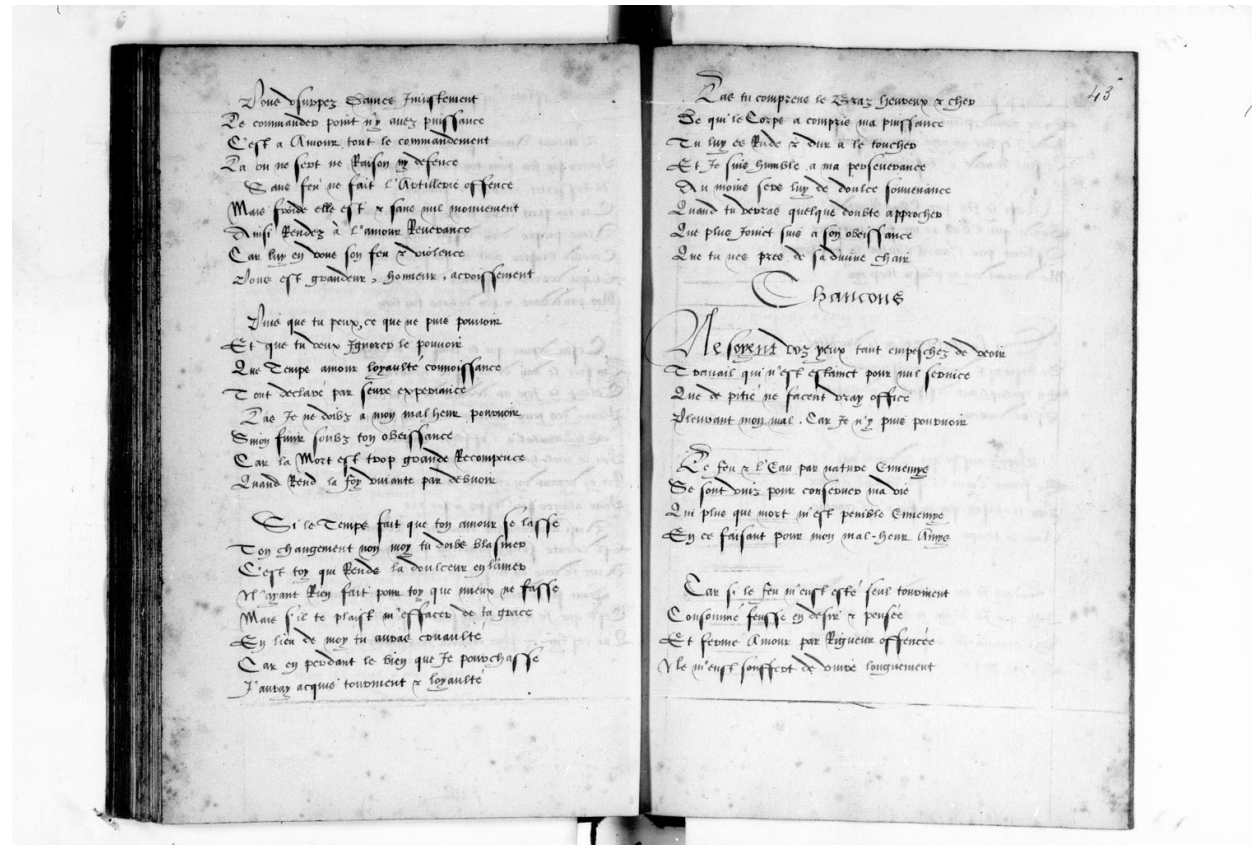
Tanner 419 ff. 49r-60r		Ars. 5109 ff. 25r-31v	
			<i>Doulce plaisante et belle et amyable nyct</i> [Nouveau par rapport à Tanner 419]
		1	
	Attaignant 14-20 (1/11/1529)		<i>J'ay le desir content et l'effect resolu</i> [Nouveau par rapport à Tanner 419]
		2	
1	<i>Si par raison l'on se plainct de souffrance</i>	3	<i>Si par raison l'on se plainct de souffrance</i>
2	<i>Ne soyent voz yeulx tant empeschez de veoir</i>	4	<i>Ne soyent voz yeulx tant empeschez de veoir</i>
3	<i>Si la nature en la diversité</i>	5	<i>Si la nature en la diversité</i>
	Attaignant 9-3 (1529)		
4	<i>A declairer mon affection</i>	6	<i>A declairer mon affection</i>
	Attaignant 14-31 (1/11/1529)		
5	<i>Ma voullenté est trop recompensee</i>	7	<i>Ma voullenté est trop recompensee</i>
6	<i>Quant tu chanteras pour ton ennuy passer</i>	8	<i>Quant tu chanteras pour ton ennuy passer</i>
	Attaignant 2-10 (4/4/1528)		
7	<i>O triste departir</i>	9	<i>O triste departir</i>
8	<i>Du temps me deulx et non de vous amy</i>	10	<i>Du temps me deulx et non de vous amy</i>
	Attaignant 5-25 (23/1/1529)		
9	<i>Vous qui voulez sçavoir mon nom</i>	11	<i>Vous qui voulez sçavoir mon nom</i>
	Attaignant 45-10 (3/1534)		
10	<i>Ma fin sera d'eternel fondement</i>	12	<i>Ma fin sera d'eternel fondement</i>
11	<i>Nulle oraison ne te devoit tant plaire</i>	13	<i>Nulle oraison ne te devoit tant plaire</i>
	Attaignant 30-3 (1/2/1532)		
12	<i>Pour ne pover ce que voudrions</i>	14	<i>Pour ne pover ce que voudrions</i>
			NB: même liste, avec quelques moindres variations, dans Ch521, 3458 et 1723, qui invertent les pièces 4-5
		ex 1	<i>J'ai le desir content</i> (2 ^e rédaction, autre version textuelle)
		ex 2	<i>Point il ne faut d'excuse a la faulte congneue</i>

	2372		Ch 520 (= 25452 et 879)	
	1 <i>Si par raison l'on se plainct de souffrance</i>			
	2 <i>Ne soyent voz yeulx tant empeschez de veoir</i>		1 <i>Ne soyent voz yeulx tant empeschez de veoir</i>	
	3 <i>Si la nature en la diversité</i>	Attaignant 9-3 (1529)	2 <i>Si la nature en la diversité</i>	
	4 <i>A declairer mon affection</i>	Attaignant 14-31 (1/11/1529)	3 <i>A declairer mon affection</i>	
	5 <i>Ma voullenté est trop recompensee</i>		4 <i>Ma voullenté est trop recompensee</i>	
	6 <i>Quant tu chanteras pour ton ennuy passer</i>	Attaignant 2-10 (4/4/1528)	5 <i>Quant tu chanteras pour ton ennuy passer</i>	
	7 <i>O triste departir</i>			
	8 <i>Du temps me deulx et non de vous amye</i>	Attaignant 5-25 (23/1/1529)	6 <i>Du temps me deulx et non de vous amye</i>	
	9 <i>Vous qui voulez sçavoir mon nom</i>	Attaignant 45-10 (3/1534)		
	10 <i>Ma fin sera d'eternel fondement</i>			
	11 <i>Nulle oraison ne te devroit tant plaire</i>	Attaignant 30-3 (1/2/1532)		
	12 <i>Pour ne pover ce que vouldrions</i>			
	13 <i>J'ai le desir contant et l'effect resolu</i> [deplacée à la fin]	Attaignant 14-20 (1/11/1529)	7 <i>J'ai le desir content et l'effect resolu (spostata)</i>	
	14 <i>O doulx revoir qui par trop dure</i> [Ch520, 879, 2372 e 25452]		8 <i>O doulx revoir qui par trop dure</i>	
	15 <i>Si un corps justement reçoit punition</i> [Ch520, 879, 2372 e 25452 + <i>Fleurs</i> -1534]		9 <i>Si un corps justement reçoit punition</i>	
16	<i>Je n'ose estre content de mon contement</i> [Ch520, 879, 2372 e 25452 + <i>Fleurs</i> -1534]	Attaignant 30-22 e 23 (1/2/1532); 40-20 e 21 (seconda strofa) (dopo 13/4/1533)	10 <i>Je n'ose estre content de mon contement</i>	
17	<i>Si ung oeuvre parfaict doit chacun contenter</i> [Ch520, 879, 2372 e 25452 + <i>Fleurs</i> -1534] NB: ajouté par une autre main	Attaignant 41-20 (1533), oggi irreperibile	11 <i>Si ung oeuvre parfaict doit chacun contenter</i>	
ex1	<i>Point il ne fant d'excuse a la faulte congneue</i> (p. 86-87).		ex1 1) <i>Doulce, plaisante, beureuse et agreable nuit</i> (39v)	
ex2	<i>Aucuns blasment amour louant leur ignorance</i> (p. 127-128) [Seulement 2372 et <i>Fleurs</i> -1534]		Ex2 2) [Envoi] <i>Nulle oraison ne te debvroit plaire</i> (seulement la première strophe Ch520 879 e 25452!) 41v	

Mss fr. 2372 et 25452



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits, Français 2372



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Français 25452

ms.
Chantilly
520

Et commandant a cent mille ignorants.
Mais pour cela, si nay-ie point perdue
La souuenance heurcuse de la veue
Et le desir n'a souffert n'e permis
En tel trauail, oublier ses Amys.
Que diray plus, la Mort. & le deuiroir
Acompaignez d'enuie du reueoir
M'ont fait t'ouurer par dilligence entiere
Tant que l'ordre est par toute la frontiere.
Dormir peuuent bien maintenant seurement
Car l'Ennemy, ne leur fera tourment.
Et la grand paour qu'auoient dedans leur porte
Luy renuoyons, nre Armee luy porte.
Au lieu d'allarme, auront repo^z plaisant
N'ayant si pres l'Ennemy de^s plaisant.
Or doncques (Seur) ie te supply penser
Si mon scauoir neust voulu offenser
Trop mon deuiroir, si plus tost ie saurois
Men retourner, & si moins le deuirois:
Ie croy que non: car certes mon plaisir
Icy n'est toist, si fort que mon desir
Ayman trop mieulx, pour me rendre content
Es tre avec vous, de no^z plaisirs content
Que de Parolle vne Armee mener

Et sans argent en fin la remener
Parquoy suis seur que ton vray iugement
En toy sil di^t, il di^t vray, point ne ment
Donc feray fin craignant ma longue Lre
Mal composee, a vo^z yeulx faste heuse estre.
Vous aduisant que demain partiray
Et que coust her a Montdidier iray
Dont sans seiour, tant feray dilligence
Que de Ma Dame auray vraye presence.

Elle pauvre deceue et miserable amante
Par trop auoir ayme, tourmentee et dolante.
Dame, non Dame es tant, pour plus es tre es timee
Mais par mort un vray mon^stre horrible mieulx nommee.
Cete pite Epist^{re} emplit de malheur
T'enuoie l'importune indigne de tout heur
Ou dedans verras Fiel, Feu, Flammes, & Cry
Es tant plus de mes Larmes que de noire Ancre escripts.
Asez et trop menueye (ayant voulu t'aymer)
De t'appeller cruel, et Ingrat te nommer
Mais certes pour la Foy qu'as rompue & mentie
A si mal te nommer, ie me suis consentie.